

19-20 NOVEMBER 2004
MUSEUM OF TARTU UNIVERSITY HISTORY

**DEIXIS:
FROM UTTERANCE TO UTTERING
AND VICE VERSA**

Conference programme

Friday, 19 november

Museum of Tartu University History (Lossi 25)

*the working languages are Estonian, English, and French
simultaneous translation from Estonian into French and vice versa*

09.00 registration of the participants

10.00 - 10.30 opening of the conference

Prof. Birute Klaas, Dean of the Faculty of Philosophy

Denis Soriot, linguistic attache, vice director of the French Cultural Centre

Moderator: Hasso Krull or Stefano Montes

- 10.30 - 11.00 **Denis Bertrand** (University of Paris VIII)
Deixis et opérations énonciatives. / (Deixis and speech operations)
- 11.00 - 11.30 **Sylvie Patron** (University of Paris VII Denis Diderot)
Le narrateur et l'interprétation des termes déictiques dans le récit de fiction. / (The narrator and the interpretation of deictic terms in narrative fiction)
- 11.30 - 12.00 **Stefano Montes** (University of Tartu)
Énoncer soi-même, énoncer le terrain. La deixis des anthropologues. / (Telling oneself, telling fieldwork. The deixis of anthropologists)
- 12.00 - 12.30 **discussion**
- 12.30 - 14.00 lunch

DEIXIS IN THE TEXT

Moderator: Denis Bertrand

- 14.00 - 14.30 **Daniele Monticelli** (University of Tartu)
Some ideas for a textual approach to deixis
- 14.30 - 15.00 **Waclaw Stankiewicz** (Lycée Léon-Blum de Créteil)
La deixis narrative dans l'Ouverture de Notre-Dame de Paris par Victor Hugo: Livre I, chapitre I « La grand' salle ». / (The narrative deixis in the Notre-Dame de Paris of Victor Hugo)

15.00 - 15.30 **Anneli Mihkelev** (Under and Tuglas Literature Centre of the Estonian Academy of Sciences)

Deixis and intertextuality: the operation of quotation

15.30 - 16.00

Ulla Tuomarla (University of Helsinki)

« *Regardons cette pub récente* ». *Le bluff référentiel*. / (« *Regardons cette pub récente* ». *The referential bluff*)

16.00 – 16.30

coffee break

DEIXIS IN POETRY

Moderator: Sylvie Patron

16.30 - 17.00

Martin Steinrück (University of Fribourg)

La métrique comme marque déictique dans l'épopée antique. / (*Metrics as a marker of deixis in ancient epics*)

17.00 - 17.30

Janika Päll (University of Tartu)

Deixis in Greek strophic poems

17.30 - 18.00

Arne Merilai (University of Tartu)

Regarding Pragmapoetics

19.00

the reception is in Paabel (Ülikooli 17/19)

Saturday, 20 november

Museum of Tartu University History (Lossi 25)

Section: DEIXIS IN TRANSLATION

*the working languages are Estonian, English, and French
simultaneous translation from Estonian into French
and vice versa*

Moderator: Daniele Monticelli

9.00-9.30

Evelin Silgo (University of Tartu)

*Translating deictic expressions:
playing between worlds*

9.30-10.00

Anu Treikelder (University of Tartu)

*L'emploi anaphorique des déictiques
du temps : le cas du **passé composé** « historique »
du français et ses équivalents estoniens. /
(The anaphoric use of temporal deictics: the case
of the French « historical » *passé composé*
and its Estonian equivalents)*

10.00-10.30

Marge Käsper (University of Tartu)

*Ruumi- ja isikudeiksise kasutuse erinevustest
prantsuse ja eesti keeles. / (Differences in the
use of spatial and personal deixis in French
and in Estonian)*

Paabel (Ülikooli 17/19)

Section: DEIXIS IN THE LANGUAGES

the working language is English

Moderator: Enn Veldi

9.00-9.30

Mari-Epp Tirkkonen (University of Tartu)

*Täma in Estonian North-Eastern
Coastal dialect - does it occur as
demonstrative?*

9.30-10.00

Florian Siegl (University of Tartu)

*Some comments on interaction
between temporal and information deixis*

10.00-10.30

Réka Zayzon (University of Hamburg)

*On the diachronic development of
deictic systems*

10.30-11.00

Pille Eslon (Tallinn Pedagogical University)
Deiktikud ja aspektisituatsioonid. /
(Deictics and aspectual situations)

11.00-11.30 coffee break

Section: **DEIXIS, IDENTITY AND DIFFERENCE**

*the working languages are Estonian, English, and French
simultaneous translation from Estonian into French
and vice versa*

Moderator: Stefano Montes

11.30-12.00

Aare Pilv (University of Tartu)

*Olen, kes olen: eneseidentiteet
kui puhas deiksis. / (I am who I am.
Self-identity as pure deixis)*

12.00-12.30

Andreas Ventsel (University of Tartu)

*Meie - kategooria deiktiline analüüs
nõukogude poliitilises retoorikas. / (Deictic
analysis of the category of „we“
in the soviet political rhetoric)*

12.30-13.00

Margus Ott (University of Tartu)

Neli osutust. Lausungist lausumiseni ja edasi. /
*(Four indications: from utterance
to uttering and further)*

13.00-14.30 lunch

Museum of Tartu University History (Lossi 25)

*the working languages are Estonian, English, and French
simultaneous translation from Estonian into French and vice versa*

Moderator: Urmas Sutrop

14.30 - 15.00

Jeanne-Marie Barbéris (University Paul Valéry-Montpellier III)
*Subjectivité en même (idem), subjectivité en soi-même (ipse) :le là
existentiel. / (Subjectivity in “idem” (same) and subjectivity in “ipse”
(oneself): the existential là in French)*

15.00 - 15.30

Ulrike Mosel (University of Kiel)
Demonstratives in Samoan

15.30 - 16.00

Renate Pajusalu (University of Tartu), **Karl Pajusalu** (University of Tartu)
*Ways of showing and hiding the person: the Conditional in Estonian
conversation*

16.00-16.30

discussion

10.30-11.00

Leelo Keevallik (University of Uppsala)
The deictic nii in interaction

11.00-11.30 coffee break

Section: **DEIXIS IN THE LANGUAGE**

the working language is French

Moderator: Jeanne-Marie Barbéris

11.30-12.00

Ruth De Oliveira

(University Paul Valéry-Montpellier III)
*Fonctionnements, représentations et
reconstruction des sens de ça dans
la deixis discursive. / (The functioning,
representations and reconstruction of
meanings of ça in the deixis of discourse)*

12.00-12.30

Ada Ruttik

(Tallinn Pedagogical University)
*Les pronoms personnels en français
et en estonien : reprise anaphorique. /*
*(The personal pronouns in French and
in Estonian: anaphoric reference)*

12.30-13.00

Marri Amon (University of Tartu)

*Deixis spatiale et cohérence
thématique: les adverbes estoniens siin
et seal. / (Spatial deixis and topical
coherence: estonian adverbs “siin” and
“seal”)*

16.30 - 17.00	coffee break
	Moderator: Renate Pajusalu
17.00 - 17.40	Silvi Tenjes (University of Tartu) <i>Deiktiline žest - inimese kaaslane. / (Deictic gesture- a companion of the human being)</i>
	Eva Ingerpuu-Rümmel (University of Tartu) <i>Emblemaatiliste žestide referendile viitamine. / (The reference of emblematic gestures)</i>
17.40 - 18.10	Valentina Štšadneva (University of Tartu) <i>Deiksise avaldumisvormide klassifitseerimise printsiipidest. / (Remarks on the principles of the classification of deictics)</i>
18.10 - 18.40	Pablo I. Kirtchuk-Halevi (Beer-Sheva) <i>Deixis as the zero degree of both grammar and cognition</i>
18.40 - 19.10	Mihhail Lotman (University of Tartu) <i>Deiksis B. Pasternaki luules. / (Deixis in the poetry of B.Pasternak)</i>
20.00	dinner